



上海三联人文经典书库

42

伟大属于罗马

[英] J.C. 斯托巴特 著

王三义 译

THE GRANDEUR
THAT WAS ROME



上海三联书店



上海三联人文经典书库

42

伟大属于罗马

【英】J.C. 斯托巴特 著

王三义 译



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

伟大属于罗马/(英)J. C. 斯托巴特著;王三义译. —上海:
上海三联书店, 2011. 1

ISBN 978 - 7 - 5426 - 3406 - 1

I. ①伟… II. ①斯…②王… III. ①古罗马—文化史
IV. ①K126

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 235299 号

伟大属于罗马

著 者/[英]J. C. 斯托巴特

译 者/王三义

责任编辑/黄 韬

装帧设计/鲁继德

监 制/任中伟

责任校对/张大伟

出版发行/上海三联书店

(200031)中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号

http: //www. sanlianc. com

E-mail: shsanlian@yahoo. com. cn

印 刷/上海师范大学印刷厂

版 次/2011 年 3 月第 1 版

印 次/2011 年 3 月第 1 次印刷

开 本/640×960 1/16

字 数/390 千字

印 张/28.75

书 号/ISBN 978 - 7 - 5426 - 3406 - 1/C · 383

定 价/48.00 元

总 序

陈 恒

自百余年前中国学术开始现代转型以来,我国人文社会科学研究历经几代学者不懈努力已取得了可观成就。学术翻译在其中功不可没,严复的开创之功自不必多说,民国时期译介的西方学术著作更大大促进了汉语学术的发展,有助于我国学人开眼看世界,知外域除坚船利器外尚有学问典章可资引进。20世纪80年代以来,中国学术界又开始了一轮至今势头不衰的引介国外学术著作之浪潮,这对中国知识界学术思想的积累和发展乃至对中国社会进步所起到的推动作用,可谓有目共睹。新一轮西学东渐的同时,中国学者在某些领域也进行了开创性研究,出版了不少重要的论著,发表了不少有价值的论文。借此如株苗之嫁接,已生成糅合东西学术精义的果实。我们有充分的理由企盼着,既有着自身深厚的民族传统为根基、呈现出鲜明的本土问题意识,又吸纳了国际学术界多方面成果的学术研究,将会日益滋长繁荣起来。

值得注意的是,20世纪80年代以降,西方学术界自身的转型也越来越改变了其传统的学术形态和研究方法,学术史、科学史、考古史、宗教史、性别史、哲学史、艺术史、人类学、语言学、社会学、民俗学等学科的研究日益繁荣。研究方法、手段、内容日新月异,这些领域的变化在很大程度上改变了整个人文社会科学的面貌,也极大地影响了近年来中国学术界的学术取向。不同学科的学者出于深化各自专业研究的需要,对其他学科知识的渴求也越来越迫切,以求能开阔视野,迸发出学术灵感、思想火花。近年来,我们与国外学术界的交往日渐增强,合格的学术翻译队伍也日益扩大,同时我们也深信,学术垃圾的泛滥只是当今学术生产面相之一隅,

高质量、原创作的学术著作也在当今的学术中坚和默坐书斋的读书种子中不断产生。然囿于种种原因,人文社会科学各学科的发展并不平衡,学术出版方面也有畸轻畸重的情形(比如国内还鲜有把国人在海外获得博士学位的优秀论文系统地引介到学术界)。

有鉴于此,我们计划组织出版“上海三联人文经典书库”,将从译介西学成果、推出原创精品、整理已有典籍三方面展开。译介西学成果拟从西方近现代经典(自文艺复兴以来,但以二战前后的西学著作为主)、西方古代经典(文艺复兴前的西方原典)两方面着手;原创精品取“汉语思想系列”为范畴,不断向学术界推出汉语世界精品力作;整理已有典籍则以民国时期的翻译著作为主。现阶段我们拟从历史、考古、宗教、哲学、艺术等领域着手,在上述三个方面对学术宝库进行挖掘,从而为人文社会科学的发展作出一些贡献,以求为 21 世纪中国的学术大厦添一砖一瓦。

中译本说明

承蒙上海师范大学陈恒先生信任,让我翻译斯托巴特的这本《伟大属于罗马》。我当初就表示过我的疑虑:我的外语水平有限,恐怕不能胜任。陈恒先生还是不断给予鼓励,我抱着试一试的态度,接受了翻译任务。在翻译的过程中,的确遇到不少疑难。斯托巴特的英文表达方式独特,即使完全理解语义,要翻译成通顺的汉语也有难度。为此,我不断向比我水平高的前辈、同事和朋友请教。书中有多处出现拉丁文,还有不少意大利文、法文、德文的词汇和句子。我求教于中国社会科学院世界历史研究所的廖学盛先生和胡玉娟研究员、南开大学叶民教授、商务印书馆外语室郭可女士,他们都给予圆满的解答。从导论、正文各章到“跋”都有一段“题记”,涉及意大利文、拉丁文和希腊文。第一章至第五章的“题记”是叶民教授翻译的,导论的“题记”是胡玉娟研究员翻译的(把意大利文译成英文),跋的“题记”是廖学盛先生翻译的。在翻译中遇到英文句式理解的困难时,曾多次请教山西大学外语学院白爱宏老师、山西大学历史文化学院郭晋媛老师,他们不厌其烦地帮我解答。广东外语外贸大学的余东教授对我翻译的“初版前言”和导论的前几段逐字逐句地校对,纠正了我译文中的不少错误。我的学生常玲梅、薛仁、苏杰帮我吧译文认真校对了一遍。要是我没有得到这么多的帮助,这本书的翻译难以完成。对此,我向他们表示衷心的感谢!

王三义

初版前言

本书是《光荣属于希腊》一书的续篇，两书写作的意图和着眼点是一样的。

本书着眼于人性与文明的进步。罗马对人类永久幸福所作的贡献的价值就在于其证实了什么应该强调或什么应该忽略。因此，明白了这一点的读者便会发现，本书在刻意调整历史的平衡。这一平衡，依我个人之见，由于长期以来过分遵从书本和学院传统而被不恰当地扭曲了。19世纪的罗马史学惯于把罗马史止于共和国时期，理由是“古典拉丁文”随着西塞罗和奥维德而中止了。他们听信李维和塔西佗的说法，把共和国看成“罗马之伟大”的全盛期，而把帝国仅仅看成一个始于悲剧终于悲剧的痛苦后续。从文明的立场看，这是谬论。共和国仅仅是一个序幕。共和国赢得了几场战役^①，由此而开拓了文明前进之路，但除此以外，直至其最后一个世纪对世界都没有任何贡献。即使罗马人抵御汉尼拔表现出的顽强令人钦佩，那也仅仅只是超越了犹太人守卫耶路撒冷城时更顽强的行为而已，因为前者胜了而后者败了。从共和国的立场看，罗马比雅典逊色得多，两者根本就无法比。简言之，当年李维眼中的显赫和光荣，两千年后的今天未必依然显赫而光荣。罗马帝国是如此之庞大，其影响

① 可能没多少人赞成大约50年前的这种评价；这一评价确实不能被我后文要说的有关罗马的建设性成就所证实。罗马在政府和管理方面有成就，几个世纪里避免内部冲突，在整个意大利建立起和平，在海外行省，首先是建立一个有序政府管理系统（在这些方面，是共和国的最后一世纪而不是早先几个世纪出现衰退），罗马还发展了其法律制度，更不用说在文学、艺术、建筑和工程方面的成就。

如此之深远，每一代人都能对其产生新的解读。有教士眼中的罗马，外交官眼中的罗马，政治家眼中的罗马，军人眼中的罗马，经济学家眼中的罗马；有从事写作的学者笔下的罗马，也有考古学家认识的罗马。

这座伟大而永恒的城市随着形形色色的历史家笔端而千变万化，令人惊叹。哈里卡纳苏的狄奥尼苏斯使我们了解了罗马的早期历史，他主要是迎合罗马人那种为辉煌历史而骄傲的心理。波里比乌是公元前2世纪的一位受过专业训练的希腊政治家，他写罗马史是向他的希腊同胞证明他关于政治成功之基础的理论。李维在反思理想化的过去时，也寻求对他那个时代的悲惨状况的慰藉。在有所缓和的专制政治的间隙，塔西佗力求揭示独裁者的罪恶和愚行。这两人也是修辞学者，在希腊开设的民主政体雄辩术教育的学校里受过训练。爱德华·吉本也（我这么写不带任何感情色彩，就像一个在洛桑无法随意转车的人一样）从18世纪自由主义和唯物论立场来审视罗马帝国。蒙森以罗马为背景来描述俾斯麦的专制政治。最后还有布瓦西耶，他描述了罗马街道上的巴黎人，使罗马一派生机。事实上，要描绘如此巨大的一幅风景画，很难不带个人观点。即使在反复查阅过的罗马文献中，常常也能发现一些新意。

尽管本书的大部分是直接依据原始材料来写的，其中不存在没有参阅原始材料的東西，但坦率地说，本书主要还是针对那些并非专家的读者，是转述的历史。佩勒姆的《罗马史概要》几乎完全是政治性的。就我所知，除了他这一本外，还没有其他英文写的罗马史试图在有限的一卷内勾勒古代罗马历史的整个过程。然而，没有共和国的帝国就像没有帝国的共和国一样不完整。至于罗马帝国，虽然没有哪一部作品取代或试图取代《罗马帝国衰亡史》，但随着庞贝城的发现和铭文的研究，学者们关于罗马帝国史的看法自吉本生活的时代以来也发生了很大变化。因此，尽管我感激吉本和蒙森（还有迪尔、佩勒姆、布瑞、哈弗菲尔德、格里尼奇、沃德·福勒、克拉特韦尔、塞勒、沃尔特斯、赖斯·霍姆斯、斯特朗夫人、费雷罗、布瓦西耶、西克、伯恩海姆、莫尔、贝克尔、费里德拉德），本书不只是一个汇编，因为它有作者自己的观点。

图片是我的书中不可缺少的部分。像那本写希腊史的书一样，写

罗马，不可能让图片和雕像占据战争和条约的位置。战争和条约是罗马的辉煌中的一部分。它们太著名了，而且也由于很有必要纠正历史上的一些偏见，否则它们本应占据更多篇幅的。不过，图片是精心挑选的，使读者的目光能够集中于自己对罗马人的创造力的印象。当罗马人握笔行文时，通常不比希腊人强，但说到运用砖和灰浆的技巧时，那可非同寻常了。因为这个原因——提到这个原因是因为我不是“罗马艺术”虔诚的崇拜者——书中也试图借这些图片展示气派、宏大、实用的建筑，而不是引导人们去注意希腊人完成的雕塑成果。图片比语言更能有力地产生这种效果。站在哥罗奥赛竞技场里，或者伫立于特里尔古老的砖石建筑前，人们似乎比阅读维吉尔和贺拉斯的作品更能接近原质的罗马人的内心，最优秀的罗马人的图片奇妙地展露出光彩。

J. C. 斯托巴特

第三版前言

虽然在作者去世之前第三版已经计划出版,但作者本人还是没能完成他的校订工作,在这样的情况下,作为修订者明显的责任就是尽可能少地损害原作。有些细节被更正,有些段落被重写,主要是涉及那些由于研究的进展使之不得不作相应变动的地方,其他一些仍保持原版本的内容。插图也做了修订,增加了新图片,撤去了一些旧图片——其中一些是在国内长期广被采用的反映罗马历史的图片,但如今受到当代专家的批评。

F. N. 珀瑞斯

第四版前言

在第三版(1934年)中已经做了相当多的改动,其中F. N. 珀瑞斯先生仅仅适度地修改了斯托巴特先生的第二版(1920年)。在历史时段上增加共和国的内容使之达到平衡;当然对斯托巴特先生倾注极大热情的帝国部分很重视,确保帝国的内容在修订过程中不受损害。刚刚过去的三四十年里,知识的进步使得关于早期罗马和意大利的叙述有很大的改变。在文学作品尤其明显的是戏剧和讽刺诗方面也经历了实质的变化。本书的再版,希望新版读者注意到斯托巴特先生在罗马遗产方面的结论的错漏之处。摄影术的进步也使我们能够对以前的图片做些改善。

W. S. 马基尼斯

H. H. 斯卡拉德

1961年

目 录

1	中译本说明
1	初版前言
1	第三版前言
1	第四版前言
1	插图目录
1	导论
	罗马史概观,拉丁文化,意大利和罗马
14	第一章 罗马的起源
	共和国的成长,政体,早期罗马人,早期宗教,法律
55	第二章 征服
	行省,帝国的城市
104	第三章 共和国的最后一世纪
	格拉古兄弟,马略,苏拉,庞培和恺撒,共和国晚期的文明
187	第四章 奥古斯都
	元老院,平民与地方长官,军队与国库,行省
259	第五章 奥古斯都的罗马
	罗马社会改革,奥古斯都时代的文学,艺术,建筑

305 第六章 帝国的成长

早期帝政,帝国的罗马,教育和文学,艺术,法律,
哲学和宗教

366 跋

378 参考文献

388 索引

插图目录

- 23 插图 1 铁器时代的棚屋
- 24 插图 2 卡皮托林的母狼雕塑
- 25 插图 3 埃特鲁斯坎人的雕像
(a)埃特鲁斯坎战士
(b)维爱的阿波罗
- 26 插图 4 埃特鲁斯坎人的墓
- 27 插图 5 埃特鲁斯坎墓葬的内部
- 28 插图 6 埃特鲁斯坎石棺
- 29 插图 7 埃特鲁斯坎绘画
- 30 插图 8 女祭司的头像
- 31 插图 9 一尊不能确定身份的神的头像
- 32 插图 10 演说者的青铜像
- 33 插图 11 帕斯图姆的鸟瞰图
- 34 插图 12 帕斯图姆城中心的鸟瞰图
- 35 插图 13 帕斯图姆神殿
- 36 插图 14 亚尔巴·福塞斯城
- 37 插图 15 科萨城遗址
- 38 插图 16 阿皮亚大道
- 85 插图 17 古罗马广场
- 86 插图 18 朱里亚会堂和罗马广场
- 87 插图 19 科里的神庙
- 88 插图 20 波拉尼斯塔的神庙
- 89 插图 21 希腊—罗马雕塑:俄瑞斯忒斯和伊莱克特拉
- 90 插图 22 拳击手青铜像
- 91 插图 23 朱里亚·恺撒像

- 92 插图 24 庞培像
- 93 插图 25 西塞罗像
- 94 插图 26 朱尼乌斯·布鲁图斯像
- 95 插图 27 奥古斯都雕像
- 96 插图 28 奥古斯都肖像
- 97 插图 29 李维娅头像
- 98 插图 30 屋大维娅头像
- 99 插图 31 阿格里帕半身像
- 100 插图 32 奥古斯都广场
- 146 插图 33 奥古斯都的陵墓
- 147 插图 34 和平祭坛
- 148 插图 35 和平祭坛上的皇帝家族
- 149 插图 36 和平祭坛上的献祭场面
- 150 插图 37 和平祭坛上的地母神群雕
- 151 插图 38 马赛卢斯的剧场
- 152 插图 39 屋大维娅殿的门廊
- 153 插图 40 鲍阿利沃姆广场
- 154 插图 41 李维娅别墅的绘画
- 155 插图 42 阿里廷的花瓶
- 156 插图 43 银器
- 157 插图 44 币面头像:提比略、奥古斯都
- 157 插图 45 币面头像:克劳狄、尼禄
- 158 插图 46 币面头像:韦帕芑、多米提安
- 158 插图 47 币面头像:涅尔瓦、图拉真
- 159 插图 48 哈德良和安提诺斯的半身雕塑
- 209 插图 49 克劳狄时期的高架引水渠
- 210 插图 50 提图斯凯旋门
- 211 插图 51 提图斯凯旋门的浮雕
- 212 插图 52 提图斯凯旋门的浮雕
- 213 插图 53 哥罗赛奥(大竞技场)
- 214 插图 54 哥罗赛奥的内部
- 215 插图 55 图拉真广场
- 216 插图 56 图拉真纪功柱

- 217 插图 57 图拉真纪功柱根部的浮雕
- 218—220 插图 58—60 图拉真柱纪功柱描绘的场面
- 221 插图 61 万神殿
- 222 插图 62 哈德良别墅
- 223 插图 63 哈德良陵墓
- 224 插图 64 被神化的哈德良的殿宇
- 274 插图 65 帕拉丁山和山下的广场
- 275 插图 66 奥斯蒂亚(鸟瞰图)
- 276 插图 67 赫库兰尼姆的一条街道
- 277 插图 68 赫库兰尼姆的房子
- 278 插图 69 庞贝城鸟瞰图
- 279 插图 70 庞贝城的广场
- 280 插图 71 庞贝城的街道
- 281 插图 72 庞贝城的房子
- 282 插图 73 庞贝城一座房子的内室
- 283 插图 74 庞贝城内一家餐室内景
- 284 插图 75 举行秘密宗教仪式的城郊小屋的壁画
- 285 插图 76 阿尔道布兰迪尼的结婚场面
- 286 插图 77 西西里的皮亚扎—阿尔梅里纳
- 287 插图 78—79 皮亚扎—阿尔梅里纳的镶嵌画
- 288 插图 80 尼姆斯的卡雷神殿
- 339 插图 81 拉文纳的普兰西蒂亚陵墓
- 340 插图 82—83 尼姆斯的圆形剧场
- 341 插图 84 (a)特里尔的古罗马建筑
- 342 (b)巴勒贝克的巴库斯神庙
- 343 插图 85 哈德良时代的罗马城墙
- 344 插图 86 罗马附近的圣·多米提拉地下墓穴
- 345 插图 87 罗马城马焦雷圣所的大门通道
- 346 插图 88 奥斯蒂亚的密特拉祭拜处
- 347 插图 89 密特拉雕像
- 348—349 插图 90—91 加尔(法国)的高架引水桥
- 350 插图 92—93 罗马城的君士坦丁凯旋门

351 插图 94 君士坦丁凯旋门上的雕刻

352 插图 95 巴列塔的青铜雕像

353 插图 96 阿里米努姆的古罗马桥